

Mösyö de Treville'in Bekleme Odası.

Gaskonya'daki ailesinin adıyla Mösyö de Troisvilles ya da daha sonraları Paris'te benimsediği adıyla **Mösyö de Treville**, bu işe tıpkı d'Artagnan gibi meteliksiz (без копейки денег) **başlamıştı**, yine de elinde baba mirası olarak kalan ve bu konuda en yoksul Gaskonyalıyı, en zengin Perigour'lu ya da Berry'liden daha umutlu kılan yüreklilik, zeka ve kavrayıştan ibaret (dan oluşan) bir **sermayesi vardı**. Benzersiz **yürekliliği**, daha da benzersiz **başarıları** darbelerin dolu gibi yağdığı bir dönemde onu sarayın nimetleri denen ve basamaklarını dörder dörder çıktığı o zorlu merdivenin zirvesine **yükseltmişti**.

Babası IV. Henri'nin hatırasını onurla anan kralın **dostuydu**. Mösyö de Treville'in **babası** Birlik Savaşları'nda Kral IV. Henri'ye öyle sadakatle **hizmet ermişti** ki, Paris'in ele geçirilmesinden sonra, parasız kaldığında - borçlarını hiçbir zaman borç almak zorunda kalmadığı zekasıyla ödeyen Bearn'lı hayatı boyunca **para sıkıntısı çekmişti** - evet, parasız kaldığında, **kral** ona arma olarak ağzında Fidelius et Fortis yazısı bulunan altın bir aslanı almasına **izin vermişti**. Bu onurlu bir yaşam için çok önemli olsa da, varlıklı bir hayat sürdürmek için **yeterli değildi**. Bu yüzden IV. Henri'nin ünlü arkadaşı öldüğünde, oğluna kılıcı ve armasından başka bir şey **bırakmamıştı**. **Mösyö de Treville** bu çifte miras ve lekesiz isim sayesinde, genç prensin maiyetine (свита) **girmiş** ve orada armasına sadık kalarak, kılıcını öyle ustalıkla **kullanmıştı** ki, krallığın en iyi kılıç kullanan kişilerinden biri olan **XIII. Louis** yanında dövüşmek birini arayan dostlarına önce kendisini, sonra Treville'i, hatta belki de önce Treville'i tavsiye etmeyi **alışkanlık haline getirmişti**.

XIII. Luis, Treville'e karşı gerçek bir bağlılık **duyuyordu**, krala özgü, bencil bir bağlılık olsa da, **bağlılıktı**. O zorlu günlerde, **herkes** etrafında Treville gibi insanların olmasını **istiyordu**. Birçokları armalarına Treville'in ikinci ibaresi (выражение) gibi GÜÇLÜ'yü koysalar da, ilk ibare olan SADIK'a yer verenlerin **sayısı çok azdı**. Bu azınlığa dahil olan **Treville**, bir buldog gibi itaatkar (послушный) zekası, değerlerine körü körüne bağlı oluşu, hızlı kavrayışı ve eli çabukluğu ile pek çok önemli niteliği birlikte **barındırıyordu**; **gözleri** sanki yalnızca kralı huzursuz eden kişileri görmek, **elleri** ise yalnızca bu huzursuzluğu yaratan Besme, Maurevers, Poltot de Mere, Vitry gibi kişileri cezalandırmak için **yaratılmıştı**. **Treville** şu ana dek ele geçiremediği fırsatı dört gözle **bekliyor**, kendi kendine onu saçlarından yakalarsa, bir daha bırakmayacağına **söz veriyordu**. Sonunda **XIII Louis** onu, fedakarlıkları bakımından III. Henri'nin her zaman maiyetinde olan askerlerinin ve XI. Louis'nin İskoç muhafız birliğini andıran silahşorlarının komutanı **yaptı**. **Kardinal** de bu konuda kraldan **geri kalmıyordu**. XIII. Louis'nin etrafını saran seçkin şövalyeler topluluğunu gördüğünde, Fransa'nın bu ikinci ya da daha doğrusu birinci **kralı** kendine ait bir muhafız birliği olmasını **istemişti**. Bunun üzerine, **o** da tıpkı kral gibi etrafına silahşorlar **topladı**. Bu **iki rakip güç**, Fransa'nın her yanında, hatta yabancı ülkelerde kılıcını ustalıkla kullanmakla nam salmış silahşorları **bir araya getirmeye çalışıyordu**. **Richelieu** ve **XIII. Louis** akşamları satranç oynarlarken, birbirlerine hizmetkarlarının ne kadar değerli olduklarından **söz ediyordu**. **Her biri** kendi adamlarının sergilediği tavırlarla ve cesaretleriyle övünüyor, kavgaya ve düelloya karşı olduklarını söylerken, onları gizli gizli dövüşe **teşvik ediyorlardı**. Kazandıklarında tarifsiz bir sevinç **yaşıyor**, kaybettiklerinde derin bir **kedere gömülüyorlardı**. En azından bu yenilgilerin bazılarına, zaferlerin de birçoğuna tanık olmuş **biri** böyle **söylüyordu**.

Efendisinin bu zayıf yanını kavramış olan **Treville**, bu sayede, dostlarına sadık kalmak konusunda iyi bir ünü olmayan kralın kendisini sürekli olarak desteklemesini **başarmıştı**. Silahşorlarını alaycı bir ifadeyle Kardinal Armand Duplessis'in önünden **geçiriyor**, Gizli El'in gri bıyıklarını **diken diken ediyordu**. **Treville** düşmanın sırtından geçinilemezse (жить за счет), yurttaşların sırtından geçinildiği bu dönemin savaş taktiklerini iyi **biliyordu**; kendisi dışında kimseye saygı göstermeyen **silahşorları** ise düzensiz bir yaşam **sürdürüyorlardı**.

Kralın ya da daha doğrusu Mösyö de Treville'in hırpani (потрёпанный), ayuış (подвыпивший), derbeder **silahşorları** meyhanelerde, parklarda, caddelerde **boy gösteriyor**, bıyıklarını burarak (закручивая), bağıra çağıra kılıçlarını **şakırdatıyor** (скрещивают), kardinalin muhafızlarıyla karşılaştıklarında büyük bir zevkle **çarpmıştı**. Çoğu zaman sokak ortasında, şakalar yaparak kılıçlarını **çekiyorlardı**; bazen arkalarından ağlanacağından ve öçlerinin (мечь) alınacağından emin

bir halde ölseler de, çoğu zaman Mösyö de Treville'in hapiste çürümelerine izin vermeyeceğinden emin bir halde **öldürüyorlardı**. **Mösyö de Treville** kendisine hayranlık duyan adamlarını çok iyi **çekip çeviriyordu**; kelleleri koltukta (рискуя жизнью, голова в подмышке) dövüşen bu yiğit **silahşorlar**, onun yanında öğretmenlerinin karşısındaki öğrenciler gibi **titriyor**, her sözüne itaat ederek, en ufak bir eleştiride temize çıkmak için ölümü **göze alıyorlardı**.

Mösyö de Treville bu güçlü kaldıraçtan önce kral ve dostları, sonra da kendisi ve dostları için **yararlanmıştı**. Zaten hafızalarda birçok iz bırakan o dönemin hiçbir hatırasında bu saygıdeğer beyefendinin düşmanları - ki eli kalem tutanlar arasında olduğu kadar eli kılıç tutanlar arasında da **sayıları fazlaydı** - tarafından bile suçlandığına **rastlanmamış**, bu saygıdeğer beyefendinin kendisine inanan insanlardan **para sızdırdığı** hiçbir yerde **görülmemişti**. Kendisini en güçlü entrikacılarla eşit kılan ve nadir rastlanan entrika dehasına rağmen dürüst bir insan olarak **kalmıştı**. Dahası kendini yoran sert kılıç darbelerine ve ağır egzersizlere rağmen, sokakların en kibar çapkınlarından **biri olmuş**, şık giyimi ve ince sohbetleri ile **dikkati çekmişti**. Artık yirmi yıl öncesinin Basompierre'i gibi **başarıları konuşuluyordu**, silahşorların hayranlık uyandıran **komutanı** hem sevilen hem de korkulan bir adam olarak insani değerlerin en yücesini **elinde tutuyordu**.

XIV. **Louis** sarayının bütün küçük yıldızlarını kendi parıltısında **soğurmuştu** (поглотил/всосал); ama **babası**, **benzersiz güneş**, gözdelelerinin kişisel ihtişamlarını (величество)sergilemelerine, dalkavuklarının (жополиз) şahsi değerlerini ortaya koymalarına **göz yummuştu**. O zamanlar Paris'te kral ve kardinalinkiler dışında **iki yüz küçük güneş daha doğuyordu**. Bu iki yüz küçük güneş arasında doğması en çok beklenenlerden **biri** ise **Treville'inkiydi**.

Vieux-Colombier caddesindeki konağının **avlusu**, yazın sabah altıdan, kışın sabah sekizden itibaren bir ordugahı (лагерь) **andırıyordu**. Sanki her an hatırı sayılır (внушительный) miktarda silahşorun bulunması gerekirmiş gibi özenle nöbet değiştiren **elli, altmış silahşor** savaş giysilerinin içinde her şeye hazır bir halde **gidip geliyorlardı**. Günümüz uygarlığının(цивилизация), yerine büyük bir ev inşa edeceği merdivenlerde, işlerinin halledilmesi için ricada bulunmaya gelmiş **Parisliler**, silah altına alınmayı (призвать под ружьё) dört gözle bekleyen taşralı **beyefendiler** ve efendilerinin mesajlarını Mösyö de Treville'e iletmeye gelmiş rengarenk giysili **uşaklar inip çıkıyorlardı**.

Bekleme odasının yuvarlak (круглый), arkalıksız kanepelerinde seçilmiş, yani davet edilmiş **kişiler oturuyordu**. **Mösyö de Treville**, sabahtan akşama kadar uğultuların yükseldiği bekleme odasının hemen bitişiğindeki çalışma odasında ziyaretçileri kabul ederek şikayetleri **dinliyor**, talimatlar(инструкции) **veriyordu**, silahlı adamlarını görebilmesi için Louvre'un balkonundaki kral gibi, pencereden **bakması yeterli oluyordu**.

D'Artagnan'ın geldiği gün avluda, özellikle taşradan gelmiş bir taşralı için hatırı sayılır bir **kalabalık vardı**; yine de bu **taşralı** bir **Gaskonyalıydı** ve o dönemde d'Artagnan'ın **hemşerileri**(компатриоты) kolay kolay pes etmeyen kişiler olarak **nam salmışlardı**. Gerçekten de, dörtgen uzun çivilerle takozlanmış(подпертый) büyük kapı açıldığında, avluda gezinen, birbirlerine laf atan, şakalaşan, kılıçlarını şakırdatan bir silahşorlar topluluğunun arasına **karişiliyordu**. Bu hareketli kalabalığın ortasında yol açabilmek için, insanın bir subay, büyük bir senyör ya da güzel bir kadın **olması gerekiyordu**.

İşte yüreği heyecanla çarpan **genç adam**, uzun kılıcını ince bacaklarının hizasında (по линии) tutmaya çalışıp, bir eliyle şapkasının kenarını tutarak, huzursuz olsa da bunu belli etmemek için hafifçe gülümseyen bir taşralının ifadesiyle bu uğultu ve kargaşanın ortasında **ilerliyordu**. Bir grubu geride bıraktığında, rahat bir soluk **alıyor**, ama kendisine bakmak üzere geri dönüldüğünü **anlıyordu**. O güne dek kendisiyle ilgili olarak hep olumlu düşüncelere sahip olan **d'Artagnan**, kendisini ilk kez gülünç bir duruma düşmüş gibi **hissedyordu**.

Merdivene vardığında **durum** daha da **kötüleşt**i: İlk basamaklarda **dört silahşör** kılıçlarını **şakırdatıyor**, sahanlıkta (в пролёте) **on, on iki kadar silahşor** da dövüş katılmak için sıralarını **bekliyorlardı**.

İçlerinden **biri** elindeki kılıcıyla üst basamağa **çıkmış**, diğer üçünün yukarı çıkmasını **engelliyor** ya da en azından engellemeye **çalışıyordu**.

Diğer üçü de kılıçlarını en az onun kadar ustalıklarla **kıllanıyordu**. **D'Artagnan** önce bu kılıçların uçları düğmelenmiş eskrim flöreleri olduğunu **sandı**, ama sonra sıyrıkları fark ettiğinde, bunların iyice

bilenmiş, sivriltilmiş kılıçlar olduğunu **anladı**; her sıyrığa yalnızca izleyicilerin değil, silahşorların çılgın **kahkahaları** da **eşlik ediyordu**.

Üst basamaktaki **silahşor** kılıcını öyle ustalıklı **kullanıyordu** ki, **rakipleri** adeta yerlerinden **kımıldayamıyorlardı**. **İzleyiciler** etraflarında bir halka bir halka **oluşturmuşlardı**, kurallara göre darbe alan **kişi** oyundan **ayrılıyordu**. Beş dakika içinde üst basamağı savunan silahşora hiçbir şey olmasa da, alt basamaktakilerden **biri** bileği, **biri** çenesi, **biri** kulağından olmak üzere üç darbe **almışlardı**. Bu maharetiyle (искусность) kurallara göre üç oyun **kazanıyordu**.

Çok tehlikeli olmasa da, sanki insanları şaşırtmak amacıyla yapılan bu **gösteri** genç yolcumuzu **şaşırtmıştı**, yaşadığı taşrada, insanların tepelerinin pek çabuk attığı (впадать в ярость) o topraklarda, birçok düello hazırlığına **tanık olmuştu**, yine de bu dört silahşorun **gösterisi** ona Gaskonya'da gördüklerinden **daha etkileyici gelmişti**. Kendisini Gulliver'in ünlü devler ülkesine getirilmiş gibi hissederek **içi ürperdi**, dahası henüz yolun sonuna **gelmemişti**, daha önünde **sahanlık** ve **bekleme odası vardı**.

Sahanlıkta **düello yapılmıyor**, kadınlarla ilgili **hikayeler anlatılıyordu**. Bekleme odasında ise sarayla ilgili **konular konuşuluyordu**. **D'Artagnan** sahanlıkta kızarıp, bekleme odasında ürperdi.

Gaskonya'da odacı kadınları (горничные), hatta bazen de genç matmazelleri ürküten o uçarı (фривольный) **hayal gücü**, en çılgın düşlerinde bile bu mucizevi aşkların yarısını, en tanınmış kişilerin, en gizli ayrıntılarla dolu öykülerinin dörtte birini **tahayyül edememişti** (не мог вообразить). Sahanlıkta geleneksel aşklarla ilgili **değerleri altüst olmuş**, bekleme odasında ise kardinale karşı duyduğu **saygı zedelenmişti** (было задето/ранено). **D'Artagnan** orada büyük bir şaşkınlıkla, Avrupa'yı titreten politikanın ve kardinalin, güçlü senyörlerin bile burunlarını soktukları için cezalandırıldıkları özel yaşamının yüksek sesle eleştirildiğine **tanık olmuştu**: Baba **D'Artagnan**'ın göklere çıkardığı bu büyük **adam** çarpık (кривые) bacakları ve kamburuyla dalga geçen Mösyö de Treville'in silahşorlarının **alay konusu oluyordu**; **bazıları** metresi Madam d'Aiguillon ve yeğeni Madam de Combalet ile ilgili şarkılar **söylerken**, **bazıları** da kardinalin muhafızlarına karşı ne dolaplar çevireceklerini **konuşuyorlardı**, bütün **bunlar** d'Artagnan'a gerçekleşmesi imkansız şeylermiş gibi **gözüküyordu**.

Yine de kardinale ilgili bu alaylı sözlerin arasında ansızın kralın ismi telaffuz edildiğinde, bu alaycı ağızların **hepsi** bir tıkaçla **kapanıyordu**; **herkes** tereddüt (с колебанием) çevresine **bakıyor**, Mösyö de Treville'in duvarının boşboğazlık edip etmeyeceğinden (проболтается или нет)

kaygılanılıyordu (волноваться/опасаться); ama kısa süre sonra içlerinden birinin kardinale ilgili bir iması üzerine **kahkahalar** yeniden **yükseliyordu**.

"İşte Bastille'e tıkalıp asılacak() **adamlar**," diye **düşündü** **d'Artagnan** korkuyla, "ve onları duyduğum için suç ortakları sayılacağımdan, **ben** de onlarla aynı kaderi **paylaşacağım**. Böyle inançsız insanların arasına düştüğümü öğrense, kardinale saygı göstermemi tavsiye eden **babam** ne **derdi**?"

Bu yüzden, tahmin edileceği gibi **d'Artagnan** sohbetlere katılmaya **cesaret edemiyor**, yalnızca gözlerini dört açmış, kulak kesilmiş (пазуй уши) bir halde, tek bir sözü bile kaçırmamak için beş duyusunu en hassas bir şekilde **kullanıyordu**. Babasının tavsiyelerine güven duymasına rağmen, içgüdülerinin eğilimiyle, burada söylenen daha önce hiç duymadığı şeyleri eleştirmekten çok desteklemeye başladığını **hissediyordu**.

Bu arada, Mösyö de Treville'in dalkavuklar topluluğuna tamamıyla yabancı olduğu ve bu mekanda ilk kez görüldüğü için yanına gelip ne istediğini **sordular**. **D'Artagnan** bu soruyu mütevazı bir şekilde ismini söyleyerek **yanıtladı**; bu soruyu yönelten uşaktan, hemşerisi olduğunu belirttiği Mösyö de Treville ile kendisini görüştürmesini **rica etti**. **Uşak** babacan (отцовский) bir tavırla talebini iletceğini **söyledi**.

İlk şaşkınlığını atlatan **d'Artagnan** etrafındaki giysileri ve yüz ifadelerini incelemeye **koyuldu**.

Bu hareketli topluluğun ortasında, uzun boyu, soylu ifadeli yüzü ve giysilerinin garipliğiyle dikkatleri üzerine çeken **bir silahşor vardı**. Özgürlüğün az, bağımsızlığın bol olduğu bu dönemde, o an için, üzerinde giyilmesi zorunlu olmayan **üniforma kazağı yoktu**, bunun yerine gök mavisi rengi biraz solmuş, dizlerine dek inen ve vücuduna yapışmış gibi görünen eski bir **giysi vardı**, bunun üzerinde ise, su yüzeyine vuran güneş ışığında parıldayan balık pulları (чешуя) gibi altın işlemeleri ışıldayan **bir omuz kayışı vardı**. Kırmızı kadifeden(из бархата) uzun pelerini zarif bir şekilde

omuzlarından aşağı **dökülüyor**, ön tarafından, ucunda devasa bir kılıcın sarktığı görkemli omuz kayışının görülmesine **izin veriyordu**.

Nöbetten henüz dönen **bu silahşor** nezle olduğundan **şikayet ediyor**, ara sıra göstermelik bir şekilde **öksürüyordu**. Etrafindakilere pelerini bu yüzden üzerine geçirdiğini **söylüyor** ve başını dik tutarak konuşurken, küçümseyici bakışlarla bıyığını **buruyordu**. **Herkes** ve özellikle **d'Artagnan** bu işlemeli omuz kayışını hayranlıkla **izliyordu**.

"Ne **yaparsınız**," **diyordu silahşor**, "**moda** gelip geçici bir **çılgınlık**, bunu iyi **biliyorum**, ama ne de olsa **moda**. Zaten babadan kalan parayı iyi **değerlendirmek gerek**."

"Ah! Porthos!" diye **haykırdı** yanındakilerden **biri**, "Bizi bu omuz kayışını babanın cömertliği sayesinde aldığına inandırmaya **çalışma**: Onu sana geçen pazar Sainte-Honore kapısında rastladığım sırada yanında bulunan peçeli **kadın vermiş olmalı**."

"Hayır, onurum ve soyluluğum üzerine **yemin ederim**, onu kendi paramla **satın aldım**," diye **yanıtladı** Porthos adıyla anılan **silahşor**.

"Evet," **dedi** diğer bir **silahşor**, "tıpkı metresimin eskisinin içine koyduklarıyla bu yeni keseyi satın aldığım gibi."

"Doğru," **dedi Porthos**, "bunun **en iyi kanıtı** ona on iki altın **ödemiş olmam**."

Kuşkular sürse de, **hayranlık** artmaya **devam ediyordu**.

"Öyle **değil mi**, Aramis?" **dedi Porthos**, başka bir silahşora dönerek.

Aramis adıyla anılan **bu silahşor** kendisine soru yönelten kişiyle tam bir **tezat (контракт) oluşturunuyordu**. **Bu**, saf ve tatlı yüz ifadesi, yumuşak bakışlı siyah gözleri, sonbahar şeftalisini andıran pembe ve yumuşak yanakları, üst dudaklarının üzerinde düz bir hat şeklinde uzanan ince bıyıkları; toplardamarlarının şişmesi korkusuyla aşağıya indirmiyormuş gibi görünen elleri ile yirmi iki, yirmi üç yaşlarında **bir adamdı** ve ara sıra kulak memelerini (мочки уха) çimdikleyerek (пощипывая), onlara kiraz pembesi bir renk **kazandırıyor**. Çoğunlukla az ve yavaş **konuşuyor**, çevresindekileri **selamlıyor**, sessizce ve bedeninin geri kalanı gibi bakımlı, güzel dişlerini göstererek **gülüyordu**. Dostunun sorusuna olumlayan bir ifadeyle **karışık verdi**.

Bu **olumlama** omuz kayışıyla ilgili şüpheleri **sona erdirdi**. Herkes onu hayranlıkla izlemeye devam etse de, bir daha **kimse** bu konuyu **açmadı** ve düşüncelerin hızla yön değiştirmesiyle, **sohbet** başka bir konuya **kaydı**.

"Chalais'nin binicilik öğretmeninin anlattıkları hakkında ne **düşünüyorsunuz**?" diye **sordu**, sorusunu doğrudan bir kişiye değil de herkese yönelten bir başka **silahşor**.

"Ne **anlatmış** ki?" diye **sordu Porthos** kendini beğenmiş bir ifadeyle.

"Kardinalin uğursuz adamı Rochefort'u Brüksel'de Ermiş Francesco tarikatının (ордена С.Франциска) mensubu bir papaz(священник) kılığında gördüğünü ve o lanet olasıcanın bu sayede Mösyö de Laigues ahmağıyla alay ettiğini **anlatmış**."

"Tam bir **ahmak**," **dedi Porthos**. "Ama bu **haber doğru mu**?"

"**Ben** de Aramis'ten **öğrendim**."

"Gerçekten mi?"

"**Siz** de **biliyorsunuz** Porthos," **dedi Aramis**, "size dün **anlatmıştım**, artık bundan **söz etmeyelim**."

"Artık bundan **söz etmeyelim**, demek böyle **düşünüyorsunuz**," diye **karşılık verdi Porthos**. "Artık bundan **söz etmeyelim**!"

"Yok canım, her şeyi ne kadar çabuk **kesip atıyorsunuz**. **Bu nasıl olur**! **Kardinal hain**, aşağılık bir soyguncuya, izlettirdiği bir beyefendinin mektubunu **çaldırıyor**, sonra bu mektup sayesinde Chalais'yi kralı öldürüp, beyefendiyi kraliçeyle evlendirmek istediği gibi ahmakça bir bahaneyle giyotine **gönderiyor**! Bu gizemli gelişme hakkında **kimse** hiçbir şey **bilmiyordu**, çok şükür **hepimiz** bunu dün sizden **öğrendik** ve daha bu haberin şaşkınlığını üzerimizden atmadan, artık bundan **söz etmeyelim diyorsunuz**."

"Madem **istiyorsunuz**, tamam, **konaşalım** öyleyse," **dedi Aramis** sabırlı bir ifadeyle.

"Ah o Rochefort," diye **haykırdı Porthos**, "Chalais'nin binicilik öğretmeninin yerinde olsam ona bir anda dünyanın kaç bucak olduğunu **gösterirdim**."

"Ve **siz** de Kızıl Dük ile hiç de hoş olmayan bir çeyrek saat **geçirirdiniz**."

"Ah! Kızıl Dük! Bravo, bravo, Kızıl Dük!" diye **yanıtladı Porthos**, ellerini çırpıp, başıyla

onaylayarak, " 'Kızıl Dük' çok harika. İçiniz rahat olsun dostum, bunu herkese yayacağım. Bu Aramis çok akıllı bir adam! İlahi çağrıya kulak vermemeniz, ne büyük bir bahtsızlık! Sizden mükemmel bir papaz olurdu!"

"Ah! Bu yalnızca geçici bir gecikme," diye karşılık verdi Aramis, "bir gün papaz olacağım. Bildiğiniz gibi, bu yüzden din bilimi çalışmalarımı sürdürmekteyim."

"Dediğini yapacak," diye yanıtladı Porthos, " bunu er geç yapacak".

"Geç kalmayacağım," dedi Aramis.

"Buna karar vermek ve üniformasının altında duran cüppesini (рясу) yeniden ortaya çıkarmak için tek bir şeyi bekliyor," dedi bir silahşor.

"Neymiş o beklediği?" diye sordu bir başka silahşor.

"Kraliçenin Fransa tahtına bir mirasçı bırakması."

"Böyle şakalar yapmayın, beyler," dedi Porthos, "Tanrı'ya şükür ki, kraliçe henüz çocuk doğuracak yaşta."

"Mösyö de Buckingham'ın Fransa'da olduğu söyleniyor," dedi Aramis, bu görünüşte sıradan cümleye oldukça skandalvari bir anlam katan alaycı bir gülümsemeyle.

"Dostum Aramis, bu kez yanılıyorsunuz," diye araya girdi Porthos. "Zihninizin uçarlığı sizi hep sınırların ötesine götürüyor; Mösyö de Treville sizi duysa böyle konuşmakla iyi etmediğinizi anlardınız."

"Bana ders mi veriyorsunuz Porthos?" diye haykırdı, yumuşak bakışlarında şimşekler çakan Aramis.

"Dostum, ya silahşor olun ya da papaz. Birinden biri olun, ama her ikisi birden değil," diye karşılık verdi Porthos. "Athos, size geçen gün her tarakta beziniz olduğunu söyledi. Ah! Birbirimize kızmayalım, bunun bir yararı olmayacak, Athos, siz ve ben, üçümüzün ne kararlaştırdığını iyi biliyorsunuz. Madam d'Aiguillon'a kur yapıyorsunuz (ухаживаете), sonra madam de Chevreuse'ün kuzeni Madam de Bois-Tracy'ye gidip hanımefendinin teveccühlerini (благодарность) kazanmaktan geri kalmıyorsunuz. Tanrım! Mutluluğunuzu itiraf etmeyin, sizden sırrınızı açmanız istenmiyor, ağzınızın ne kadar sıkı olduğunu herkes bilir. Ama böyle bir erdeminiz olduğuna göre, bunu majesteleri için kullansanıza! Kral ve kardinalle kim uğraşırsa uğraşsın; ama kraliçe kutsaldır ve ondan söz edilecekse, iyi sözcükler seçilmelidir."

"Porthos, Narsis kadar kendinizi beğenmiş olduğunuzu belirtmek isterim," dedi Aramis.

Biliyorsunuz Athos dışında kimseden ahlak dersi almayı sevmem, size gelince dostum, bu konuda benden aşağı kalmadığınızı gösteren görkemli bir omuz kayışınız var. Uygun görürsem papaz olurum, ama şimdilik bir silahşorum ve bu niteliğimle hoşuma gideni söyleyebilirim, şu anda da size sabrımı taşırdığınızı söylemek istiyorum."

"Aramis!"

"Porthos!"

"Hey! Beyler!" diye haykırdı etraflarındakiler.

"Mösyö de Treville Mösyö D'Artagnan'ı bekliyorlar," diye araya girdi çalışma odasının kapısını açan uşak.

Çalışma odasının kapısının açık kaldığı bu çağrı sırasında herkes sustu ve genç Gaskonyalı bu garip tartışmadan tam zamanında kurtulmanın sevinciyle salona hakim olan sessizliğin ortasında bekleme odası boyunca ilerleyerek silahşorların komutanının odasına girdi.